I UCAB WUJ RE I SAN PÁBLO CHE I A-TIMOTÉO

1 Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi i wuj-i chawe
yet a-Timotéo. In rapóstol i Jesucrísto, in taktal
rumal i Dios chu bixquil wach i c'aslemal ca ya' na
chake we junam oj 'o wi che i Jesucrísto.
2 Yet, a-Timotéo, at pacha wac'al lic cat waj. Quin
tz'onoj che i ka Kajaw Dios xak i Kajwal Jesucrísto
chi quiqui ya i utzil chomal pawi, xak quiquil
to'bal a wach, xak quiqui ya i uxlambal a c'ux
chawe.

I ma Páblo cu ya pan u cowil u c'ux i a-Timotéo

3 Nic are wi cat c'un chin c'ux are quin tijin chu
tz'onoxic che i Dios; quin tioxij che awumal, chi
pa'ij, chi cha'ab. Quin na yin, lic 'utz u 'onquil in
patan quin 'an chirij i Dios, pacha xqui 'an i watit
in mam ujer.
4 N-ca sach ta chin c'ux wach o'ej a 'anom, y lic
cwaj rilic tan chic a wach, man quin quicot na mas
'uri.
5 Ca c'un chin c'ux chi yet lic sakil i u cubibal a
c'ux che i Kajwal. Queje ile u cubibal u c'ux i awatit
ati Lóida, xak i a chuch ati Eunícе. Xak weta'am chi
i u cubibal a c'ux yet xak queje pacha i que ique.
6 Rumal-i, quin bij chawe, chat chacun mas ru'
i sipon chi u yom i Dios chawe 'anbal re u chac. I
sipon-le, xya' chawe rumal i Dios are xin ya in 'ab
pawi; wo'or cha juluwsaj 'ut pacha jun 'a' c'aslic.

7 I Dios nu ’anom ta chake chi caka xij kib, man
u yom u Tewal chake, rumal, ’uri ’o i ka cho’ab, ’o i
c’axnabal ka c’ux, xak coj tiqui chu ’atixic kib che
i n-’us taj.
8 Rumal-i, mat q’uix chu bixquil wach u ’anom i
Kajwal; xak mat q’uix chwe yin chi in ’o pa cárcel
rumal re ire. Are, cha ch’ija ni’pa i uyej ca pe pawi
xa rumal u paxsaxic i tzij re i ’elbal chi sak. Cha
ch’ija ru’ i cho’ab chi cu ya i Dios chawe.
9 Queje cha ’ana ile man i Dios xoj u to y xoj
u siq’uij ru’ man caka ’an u chac ire, lic ch’am i
ka c’aslemal chu ’anic. Queje xo’on ile chake, n-
rumal ta jun ’utz ka ’anom yoj, xa rumal queje xraj
ire ile chake, xak rumal i rutzil u c’ux chake man
junam chic oj ’o wi ru’ i Jesucrísto. I rutzil u c’ux i
Dios-le, ’ax u ch’obom wi, c’a chu xebal ’ij sak,
10 xui-ri, wo’or u ’alijinsam i c’axnabal u c’ux
chake ru’ u c’unic i Jesucrísto chi Tolke. Ire-le ya
resam chic u cho’ab i camic, xak u ’alijinsam chake
wach i ka c’aslemal sakil, chi n-ca sachsax tu wach.
U ’alijinsam ile chake rumal i u tzij chi ’elsabal-ke
chi sak.
11 I Dios in u chom yin chu bixquil i ’utz laj tzij-le;
xak in u chom chi in u takon, tijojbal que i winak
chi ne te aj Israel.
12 Are i rumal-i quin tij ni uyej-i. Xui-ri, n-quin
q’uix ta che, man lic weta’am pachin che in yom wi
in c’ux; lic weta’am chi ire ’o u cho’ab chi cu chajij
wach i wokxanim ru’* c’a pa q’uisbal ’ij.
13 Mawo’taj i sak laj tzij chi in c’utum can yin

* **1:12:** I tzij chi tz’ibtal can waral, n-kas ta ’alaj usuc’, we are “wokxanim ru’,” o we are “wach u yom ire chinkul.”

chawe. Pacha i xin c'ut chawe, cha 'ana ru' i
c'axnabal a c'ux, xak ru' i u cubibal a c'ux chi 'o che
i Kajwal; cat tiqui che man at 'o che i Jesucrísto.
14 I 'utz laj tzij chi u yom i Dios chakul, ma ya che
chi jun chic ca yojowic; i u Tewal i Dios chi 'o ku',
cat u to chu chajixic ile.
15 Aweta'am 'ut, laj conojel i je 'o pa jyub Asia
in co'tam canok; queje qui 'anom i ma Figélo y ma
Hermógenes chi queb chique ique.
16 Xui-ri, i ma Onesíforo n-queje ta ile xu 'ano;
ire n-xq'uix ta chwe chi in 'o pa cárcel. Q'uialmul
in u tom ru' wach i rajwaxic chwe; rumal-i, quin
tz'onoj chi ca pe ni utzil chomal re i Dios puwi ire
xak i rixokil ralc'wal.
17 Are i xu 'ano, are xc'un waral pa Róma, xu jek
in tzucuxic, y n-xu mayij taj c'a xin u rik na.
18 Xak yet awilom chi nim i ka to'ic xo'on ire
chila pa Efeso; cwaj yin ca 'il ni to'bal u wach
rumal i Kajwal pa q'uisbal 'ij.

2

Cha 'ana che awib pacha jun 'utz laj soldádo re i Jesucrísto

1 Yet, chi pacha at wac'al, cha q'uiji ni a cho'ab
rumal i utzil chomal chi cu ya i Jesucrísto chawe.
2 A tom chic wach i c'utunic in 'anom yin chiqui-
wach je u q'uial winak. I c'utunic-le, cha ya
chiquikul juban chic achiab chi lic cul a c'ux
chique chi que tiqui chu c'utic.
3 Yet, lic cha ch'ija 'uri ni'pa i c'ax ca tijo pacha
jun 'utz laj soldádo re i Jesucrísto.

4 Jun soldádo, ’o chukul ca cojon na che wach ca
bix che rumal i raj’atzil; n-cumaj taj we co’on che
u c’aslemal pacha co’on jun to’ winak.
5 Xak ni’pa i quiqui paj quib che ’anem, ’o u chac
quiqui ’an pacha i usuc’ re. We n-quiqui ’an taj, n-
ta que ’uri che i sipon.
6 Xak jun ajchac, we craj ’o cu ch’ac che u ticon,
’o u chac ca chacun na nabe.
7 Cha ch’obo bien wach i xin bij-le; i Kajwal cat u
to na ’uri chu tayic u be ronojel.
8 Cha c’unsaj cha c’ux i tzij re i ’elbal chi sak chi
quin tijin yin chu paxsaxic, chi i Jesucrísto xwalij
che i camic, chi xak are i u muk u xiquin can i mam
David chi koy’em te u c’unic.
9 Rumal u bixquil i tzij-le, quin tijin chu tijic i
c’ax, xak in ximtal ru’ carena pacha jun aj ’anol
mal; xui-ri, i u tzij i Dios n-ximtal taj, xa ipa cupon
wi.
10 Yin n-ta co’ono ni’pa i c’ax quin tijo, quin ch’ij
na, ’anbal ’utz chique ni’pa i je u chom i Dios.
Queje ile quin ’ano man xak ique quiqui rik ni
chom laj quelbal chi sak chi n-tu q’uisic; quiqui rik
na we je ’o che i Jesucrísto.
11 ’O jun tzij lic katzij; are iri:
We oj camnak chic ru’ ire, xak ru’ ire coj c’asi na;
12 We caka ch’ij ni uyej rumal re ire, xak ’o ni ka
patan che u ’atbal tzij ire.
We caka bij chi n-oj ta re ire, xak ire cu bij na ’uri
chi n-oj ta re ire.
13 We n-caka ’an taj pacha ka bim che, ire ’ut co’on
na pacha i u bim, man ire n-cu tzalij ti u tzij,
wach u bim.

Cha ya awib che a chac man chom cat ril ni Dios

14 Cha c’unsaj tak ile piqui c’ux i kachalal chila,
xak che a pixbaj chuwach i Kajwal chi chiqui
mayij ch’o’oj chirij wach usuc’ i jutak paj tzij; lic
cha pixbaj ile chique. Ni’pa i quiqui ch’ach’a-le, lic
n-tu chac, xa mas yojbal-que cu ’an chique i que
tawic.
15 Xui-ri, yet cha ya awib che a chac man chom
cat ril ni Dios; cha ’ana pacha co’on jun ’utz laj
ajchac, chi n-ta rumal ca q’uix che u chac, man ’utz
u ’anom che. Cha ’ana cwent awib chu c’utic i sak
laj tzij; lic pusuc’ cha c’utu wi.
16 Cha jec’a awib che tak i lapanic chi n-ocsabal
ti u ’ij i Dios xak n-tu chac chique i que tawic. Ile
xa que u c’am bi i winak mas naj che i Dios.
17 I c’utunic queje ile, xa pacha jun ch’ac chi xa
ca nimaric, y xa mas cu ’aysaj jun ch’aculaj. Queje
qui c’utunic i ma Himenéo ile, xak i ma Filéto.
18 Ique n-quiqui ta tu be i sak laj tzij; xa que tijin
chu bixquil chi ya kilom chic i ka walijbal, quiqui
bij. Xa que tijin chu yojic u cubibal qui c’ux jujun
chique i kachalal.
19 Xui-ri, i Dios u yom i sak laj tzij chake chi n-ca
yojtaj tu wach. Chupam u wuj i Dios queje iri cu
bij: “I Kajwal reta’am pachin i je re ire.” Queje ile
tz’ibtalic; xak cu bij: “Conojel ni’pa i quiqui bij chi
je re i Crísto, chiqui canaj can ’uri ni’pa i n-’us taj.”
20 Iweta’am yix, i rachoch jun beyom, q’uial u
wach i lak ’o chupam. ’O jujun lic chomik, lic óro,
lic pláta, xak ’o jujun xa che’, xa xo’ol. ’O re i chac
chom, xak ’o re i chac n-chom taj.
21 Jun, we craj ca ya’ u chac chom rumal i Kajwal,
chu ’ana ch’am che rib, chu jec’a ’uri rib che
ronojel ni’pa i n-’us taj; que’el ’uri lic re u chac i

Kajwal, lic yij chic chu ’onquil ronojel tak i ’utz.
22 Cha jec’a awib chu ’onquil i n-’us taj, ma ’an
awe pacha tak quiqui ’an i alabom che i to’ qui
rayijbal. Cha ya awib chu ’onquil i suc’ulic; cha
’ana pen u cubaxic a c’ux che i Kajwal, c’ax che a
na i kachalal; xak chom at ’ol cu’ conojel. Cha ’ana
pen u ’onquil ronojel ile junam cu’ ique chi ch’am
qui c’ux quiqui tz’onoj qui to’ic che i Kajwal.
23 Ma min awib cu’ i to’ quiqui chap quib chi tzij
puwi tak i n-tu chac xak n-ta que’el wi. Aweta’am
chi xa ch’o’oj ca pe chiquixol ni’pa i quiqui ’an
queje ile.
24 Jun, we aj ’anol u chac i Kajwal, mu tzucuj
ch’o’oj ’uri; ’o u chac chi ’utz u c’ux chique conojel,
xak ’o u chac chi sic’aj chu c’utic chique i kachalal,
xak ’o u chac ’o u nimal u c’ux chique.
25 Ru’ rutzil u c’ux, che u pixbaj i je kelkel, mokxa
i Dios que u to chu jalwachixic qui nojbal, xak chi
retamaxic i sak laj tzij.
26 Pent que ’el na chupam i trámpa re i itzel, pa
je chaptal wi; man wo’or xa je ’o pu’ab chu ’onquil
pacha craj ire chique.

3

Wach i quiqui ’an ni winak are ca nakajab i q’uisbal’ij

1 Chawetamaj chi pa q’uisbal tak ’ij, ca c’un tak i
c’ax chuwach i jyub ta’aj.
2 Man i winak, xui i que ique quiqui ch’ob na; xui
quiqui ya quib chu tzucuxic i mer, to’ nim quiqui
’an na che quib, xui qui ’ij ique quiqui coj na. Xak
c’ax que ch’aw na chirij i Dios, n-que cojon ta chic

chique i qui kajaw qui chuch, n-quiqui ch'ob ta
chic u tioxixic jun utzil chomal; xak lic n-quiqui
coj ta chic u 'ij i Dios.
3 Che tak i 'ij-le, i winak n-ta chic rutzil qui
c'ux chiquiwach, xak n-ta chic to'bal qui wach
chiquiwach; to' je aj tzucul tzij, n-quiqui jec' ta chic
pich' quib che i n-'us taj; xa je aj 'anol c'ax, xa tzel
quiquil ni 'utz.
4 Che tak i 'ij-le i winak xak quiqui jach ni cachi'il
piqui'ab i aj ch'o'oj chirij; co qui wach xa ipa
quiqui min wi quib; to' nim quiqui 'an na che quib;
xa are quiqui tzucuj qui rayijbal ique, n-are ta
quiqui tzucuj i Dios.
5 Che tak i 'ij-le i winak xak quiqui 'an na che
quib pacha je re i Dios, xui-ri, n-quiqui ya ta che
i Dios co'on u chac pa canima. Cha jec'a awib cu' i
queje que 'anaw ile.
6 'O jujun chique ique quiqui 'an na che quib
pacha je 'utz, y que oc ru' tak ja chi qui t'oric ixokib
chi n-ta kas qui no'oj. I ixokib-le lic je ajmaquib,
to' que wi que terej tak chiquij i je aj t'oronel, man
ique to' je 'o pu'ab tak i qui rayijbal.
7 Lic que wi, que tijin chu tayic tak i c'utunic, xui-
ri, n-quiqui ta tu be i sak laj tzij.
8 I je aj t'oronel-le quiqui 'an na pacha xqui 'an
i queb aj 'itz, ma Jánes i ma Jámbres ujer chi xcaj
te ique quiqui 'atij u tzij i mam Moises. Xak queje
quiqui 'an ique ile, cacaj quiqui 'atij ni u wach i
sak laj tzij; xa je achiab chi sachnak qui nojbal; i
c'utunic quiqui 'ano n-cumaj taj pacha i sak laj tzij
re i Dios.
9 Xui-ri, n-kas te q'ui i winak que qui t'or na, man
conojel quiquil na chi ique-le lic n-ta qui no'oj, xak

pacha xquil i winak chique i ma Jánes i ma Jámbres chi xqui ’an ch’o’oj che i mam Moises ujer.

I q’uisbal pixbanic xo’on i ma Páblo che i a-Timotéo

10 Xui-ri yet, lic awilom wach i quin ’an yin (chi n-in ta queje pacha ile). Awilom wach i c’utunic quin ’ano, xak wach i chac cwaj quin ’ano tz’akat in c’aslic. Awilom wach u cubibal in c’ux che i Kajwal, xak wach u nimal in c’ux che; awilom wach i c’axnabal in c’ux, xak wach tak in ch’ijom.
11 Aweta’am ni’pa i c’ax ’antal chwe, xak ni’pa uyej in tijom. Aweta’am wach xin c’ulmaj pa tinimit Antioquía, xak pa tinimit Icónio, xak pa Lístra; aweta’am ni’pa i c’ax xin ch’ij pa tak tinimit-le, xui-ri i Kajwal xin u to chuwach ronojel tak i c’ax-le.
12 Katzij, ni’pa i cacaj que terej chirij i qui c’aslemal ch’am ru’ i Jesucrísto, quiqui tij ni c’ax rumal.
13 Xui-ri, i je aj ’anol n-’us taj, i je aj t’oronel, xa mas quiqui cowirsaj u ’onquil i mal; que qui t’or na mas i winak, xak que t’ortaj na ique mísmo.

14 Xui-ri yet, cha jicba awib che i tzij chi at nawnak che, chi lic a nom pa c’ux chi sak laj tzij. Aweta’am bien pachin je c’utuwnak ile chawe.
15 Are c’a at ch’utin xat naw che u wuj i Dios, lic aweta’am lok wach i cu bij. Cu ya i a nojbal chi cat ’elsaw na chi sak rumal u cubibal a c’ux che i Jesucrísto.
16 Ronojel ni’pa i tz’ibtal can chupam u wuj i Dios ’is ru’ i Dios petnak wi; cu rik u chac chawe are que a tijoj i kachalal, xak are que a jec’o, xak are que a

suc'ba, xak are que a nawsaj che i c'aslemal chi lic
suc'ulic.
17 I u wuj i Dios lic cu rik u chac chake man ni'pa
i je rajchac i Dios lic je yij na chu 'onquil u chac,
xak que tiqui chu 'onquil ronojel tak i 'utz.

4

1 Wo'or 'o jun chac quin ya chakul chuwach
i Dios xak chuwach i Jesucrísto chi co'on panok
co'on ni 'atbal tzij piquiwi i je c'aslic xak i je
camnak, chirij wach tak i qui 'anom. Rumal u
c'unic i Jesucrísto, xak rumal u 'atbal tzij ire, lic
quin bij chawe:
2 cha paxsaj u tzij i Dios; cha 'ana che awib at
sic'aj chu bixquil; we c'ax ca tzijoxic, cha 'ana pen
u bixquil; we xak n-c'ax taj, xak cha bij. Cha yu'uj
qui xiquin i winak; che a jec'a, xak che a pixbaj.
Queje cha 'ana ile, ma ba'crij a c'ux chu c'utic i sak
laj tzij chique.
3 Queje cha 'ana ile, man ca c'un ni 'ij chi i winak
lic n-cacaj ta chic u tayic i 'utz laj c'utunic; xa are
quiqui tzucuj na wach i kus quiqui ta ique. Xa que
oc chu tzucuxic u q'uial tak tijonel chi quiqui c'ut
tak ile chi chom cu ta i qui jolom.
4 Quiqui tz'apij ni qui xiquin chu tayic i sak laj
tzij; xa are i quiqui coj retalil i tzij chi to' qui nojim
i winak.
5 Xui-ri yet, wach i ca c'ulmaj, ma sach a no'oj
rumal; cha ch'ija ni'pa uyej ca pe pawi; cha ya
awib chu paxsaxic i 'utz laj tzij re i 'elbal chi sak;
'utz u 'onquil cha 'ana che i chac yatal chawe
rumal i Dios.

6 Y yin, ya ca pe i ’ij re in camic, in c’aslemal ya
ca ya’ chuwach i Dios pacha jun sipon che ire.
7 Lic in yom in cho’ab chu ’onquil u chac i
Kajwal; xin q’uis u ’anic ronojel pacha u ch’obom
i Dios chwe chi quin ’an na; y n-in sachom ti u
cubibal in c’ux che i sak laj tzij re i Dios.
8 Rumal-i, i sipon chi ca ya’ chique i je suc’ulic
chuwach i Dios, i we yin ya yij chic; ca ya’ na chwe
rumal i Kajwal are cu rik ni i ’ij chi cu ’at tzij puwi
i ka chac. Ire lic suc’ul i ’atbal tzij co’on pakawi. N-
xui ti chwe yin cu ya’o, xak cu ya que conojel ni’pa
i lic quiqui rayij u c’unic i Kajwal.

I ma Páblo cu tak u siq’uixic i a-Timotéo

9 Cha ’ana pen we’ col in awila na.
10 I ma Démas xin u canaj canok, man ire xa
c’ax cu na wach tak re u wach i jyub ta’aj; rumal-i
’enak pa Tesalónica. I ma Crecénte in takom bi pa
jyub Galácia, i ma Títo ’enak pa jyub Dalmácia (chu
’onquil u chac i Dios).
11 Xui i ma Lúcas ’o chi wu’. Cha tzucuj i ma
Márcos, y cha c’ama li waral, col u tobej na we che
in chac.
12 I ma Tíquico, in takom bi pa Efeso.
13 Yet, are cat petic cha c’ama li in chaquet, chi
xin canaj can pa Tróas pa rachoch i ma Cárpo; xak
cha c’ama li tak in líbro, chilam in wuj chi lic ’o u
chac chwe.
14 Cha ’ana cwent che i ma Alejándro chi aj
ch’ayol ch’ich’. Lic nim i mal u ’anom chwe; i
Kajwal cu tzalij nu wach che wach i u ’anom.
15 Cha ’ana cwent awib che ire-le, man lic cu tzu-
cuj ch’o’oj chirij i tzij chi coj tijin yoj chu paxsaxic.

16 Are nabe tan xin to wib chuwach i ’atbal tzij,
mi jun xu ya u wach wu’ chu ’anic; conojel xin
qui canaj canok. Cwaj chi ca cuytaj ni qui mac-le
rumal i Dios.
17 Xui-ri, i Kajwal xin u to na, xak xu ya in cho’ab
chu bixquil u tzij. Rumal-i, ’is tz’akat u wach
ronojel ni’pa i xin bij chique; ’is xqui ta u tzij i Dios
conojel i ne te aj Israel. Queje ile xin u to i Kajwal
chuwach i c’ax*,
18 xak weta’am chi quin resaj na pu’ab ronojel
tak i mal, xak quin u chajij na c’a quin oc na ru’ pa
cu ’at wi tzij chila chicaj. ¡Chocsax u ’ij ire que’e ’ij
sak chirij! Amen (queje ile cwaj).

I q’uisbal tak rutzil qui wach i creyent pa Efeso

19 Cha ya rutzil qui wach i ati Prísca† i ma Aquíla,
xak che i ma Onesíforo y rixokil ralc’wal.
20 I ma Erásto xcanaj can pa Corínto. I ma
Trófimo, xin canaj can pa tinimit Miléto man iwab.
21 Cha bisoj na li a petic chuxe’ i ’alaj. I ma
Eubúlo, i ma Pudénte, i ma Líno, i ati Cláudia xak
conojel i kachalal quiqui tak pan rutzil a wach.
22 I Kajwal Jesucrísto cha q’uiji awu’, xak i Dios
chu ya ni ’utz piwi yix iwonojel. Amen (queje ile
cwaj).

---

* **4:17:** I mer tzij xu bij are iri: Xin resaj pu chi’ i ma coj. † **4:19:** Ile are i mísma ati Priscíla.

I 'utz laj tzij re i dios

New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354